


5. 恨逐來潮 Sorrow comes and goes like the tide

106



月下潮生紅蓼汀，柳稍風急墮流螢。
 Yue xia chao sheng hong lao ting, liu shao feng ji duo liu ying.
 Under the moon the tide reveals red smartweed / sandbank, willows in a light breeze / settle over drifting fireflies.

色 ① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

113



長亭短亭，惜別叮嚀。梧桐夜雨，恨不同聽。
 Chang ting duan ting, xi bie ding ning. wu tong ye yu, hen bu tong ting.
 At / station posts and / station posts regrets at / come repeatedly. wutong trees in the night rain, hatred at not hearing this together.

㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

120



為功名，郵亭驛路飄零，慢敲金燈愴離情。
 Wei gong ming, you ting yi lu piao ling, man qiao jin deng chuang li qing.
 For honour, but courier lodges / road / into ruin. slowly hit golden stirrups, / sad departure emotions.

㊿ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

m.233ff 5.6 m.239-41

129



聽唱陽關那曲四聲。別離輕，
 ting chang Yang Guan na qu si sheng. Bie li qing.
 Hearing singing of "Yang Guan" that song's four sounds (make) departure seem lighter.

㊿ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

6.4

135



吳山楚水，蹤跡浮萍，長安回首人孤另，孤另。
 Wu shan Chu shui, zong ji fu ping, Chang An hui shou ren gu ling, gu ling.
 Wu mountain, Chu river, footsteps drifting, to Chang'an turning my head back I feel lonely, lonely.

㊿ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

5. (cont.)

144



雲 山 圍 四 漠， 別 路 轉 孤 城。

Yun shan wei si mo, bie lu zhuan gu cheng.
Clouded mountains surrounded on four sides by desert, the departure road turns into a lonely city.

三 三 四 三 三 四 五 四 五 三 四 五

150



朝 雨 過， 浥 輕 塵， 唱 渭 城 柳 色 青。

Zhao yu guo, yi qing chen, chang Wei cheng liu se qing.
The morning rain has gone, damping the light dust; sing of Weicheng willow colors green,

(+) 三 三 三 三 四 三 三 四 五 四 三 五 三 四 五

m.265ff

157



吳 山 高 聳 水 東 流， 東 流 東 流 復 東 流。

Wu shan gao song shui dong liu, dong liu dong liu fu dong liu.
From the Wu mountains' lofty heights waters eastward flow, eastward flow, eastward flow, again eastward flow,

(+) 六 六 四 五 六 四 七 六 四 五 六 五 四 三 四 五 六

6. 風吹楊柳 Wind blows in the willows

165



芳 草 渡 頭 初 雨 過， 綠 楊 枝 上 好 風 清。

Fang cao du tou chu yu guo, lu yang zhi shang hao feng qing.
Fragrant grasses by the boat launch as the first rains pass, green poplar branches enjoy clear breezes.

① 三 四 五 四 三 四 五 六 五 四 三 四 五 六 五 四 三

172



綠 楊 芳 草， 牽 挽 離 情。

Lu yang fang cao, qian wan li qing.
Green poplars and fragrant grasses draw out the departing's sadness.

② 三 四 五 六 五 四 三 四 五 六 五 四 三 四 五 六 五 四 三

7. (cont.)

213



送君行，無限離情。握手都門，
Song jun xing, wu xian li qing. Wo shou du men,
 Seeing off the gentleman departing, limitless departing feelings, grasping hands at the capital gate.

220



回首你那金陵，那金陵。
hui shou ni na Jin Ling, na Jin Ling.
 Turning the head to (your that) Nanjing, that Nanjing.

226



吳山高聳水東流，東流東流復東流。
Wu shan gao song shui dong liu, dong liu dong liu fu dong liu.
 From the Wu mountains' lofty heights waters eastward flow, eastward flow, eastward flow, again eastward flow.

8. 叮嚀會合 Repeatedly (asking the parting friend) to return

233



再叮嚀，故人情，卅角論交松柏，誓盟，誓盟，離東君。
Zai ding ning, gu ren qing, guan jiao lun jiao song bai, shi meng, shi meng, li dong jun.
 Again repeatedly urging, because of human emotions, youth making friends with their seniors, promises, promises, parting from the master.

242

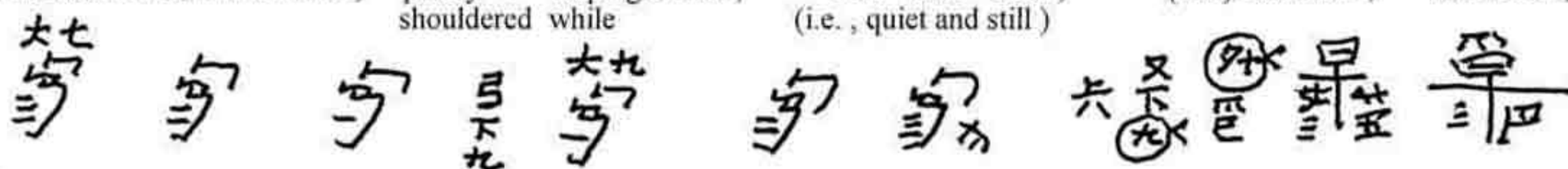


桃李侯門，楊柳彭城。一葉身，
Tao li hou men, yang lu Peng Cheng. Yi ye shen,
 Disciples at a grand gateway; poplars and willows at Pengcheng; an insignificant person.

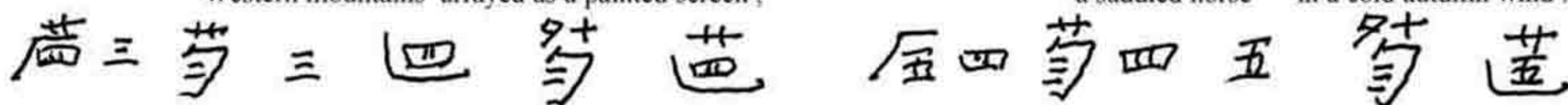
8. (cont.)



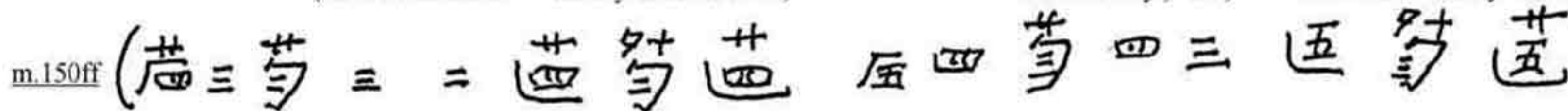
酒 缸 掉 月， 詩 擔 挑 雲， 冷 冷 清 清 那 冷 清， 冷 清 冷 清。
jiu chuan diao yue, shi dan tiao yun, leng leng qing qing na leng qing, leng qing leng qing.
 A wine boat rowed in the moon, poetry / leaping clouds, cold and clear, (that) cold clear, cold clear, cold clear.
 shouldered while (i.e., quiet and still)



西 山 列 畫 屏， 鞍 馬 秋 風 冷。
Xi shan lie hua ping, an ma qiu feng leng.
 Western mountains arrayed as a painted screen, a saddled horse in a cold autumn wind.



※ (功名事，苦飄零。 何日兮，歸三徑？
(Gong ming shi, ku piao ling. He ri xi, gui San Jing?)
 (Affairs of honor bitterly fallen to ruin; on what day, ah, will I return to my hermit's abode?)



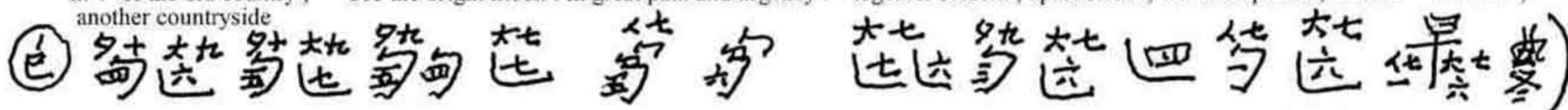
吳 山 高 聳 水 東 流， 東 流 東 流 復 東 流。
Wu shan gao song shui dong liu, dong liu dong liu fu dong liu.
 From the Wu mountains' lofty heights waters eastward flow, eastward flow, eastward flow, again eastward flow.



9. 尾聲 Postlude



他 鄉 故 國， 看 明 月。 悽 悽 切 切， 會 少 離 多。 花 殘 月 缺。
Ta xiang gu guo, kan ming yue. Qi qi qie qie, hui shao li duo. Hua can yue que.
 In / of the old country, see the bright moon. In great pain and urgency: together seldom, apart often, flowers spoiled, moon waned.



※ From here the original is missing. To fix this lyrics are added from *Lexian Qinpu* (1623). For music the ending of Section 8 is based on the same in Section 5; the postlude comes from *Yangguan Cao* in *Zhenchuan Zhengzong Qinpu* (1589); see also *Qiujiang Songbie* in *Chongxiu Zhenchuan Qinpu* (1585) 以下佚去。歌詞據（樂仙琴譜）而補；尾聲旋律據（真傳正宗琴譜）《陽關操》；此外見（重修真傳琴譜）《秋江送別》。